Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia ― potykającym się, ― słowu nie dając się przekonać, ku czemu i zostali przeznaczeni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | oraz kamieniem potknięcia\* i skałą obrazy ;\*\* \*\*\* potykają się\*\*\*\* niewierzący Słowu – na co też są przeznaczeni.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i kamieniem potknięcia się i skałą obrazy; ci potykają się, słowu nie ulegając, ku czemu i zostali umieszczeni. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i kamień potknięcia się i skała zgorszenia którzy potykają się Słowu nie okazując posłuszeństwa do czego i zostali położeni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | przyczyną upadku i skałą skandalu. Potykają się o nią ci, którzy nie wierzą Słowu, na co zresztą są przeznaczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia dla tych, którzy nie wierząc, potykają się o słowo, na co też są przeznaczeni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia tym, którzy się obrażają o słowo, nie wierząc, na co też wystawieni są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i kamieniem obrażenia, i opoką zgorszenia, tym, którzy się o słowo obrażają i nie wierzą, na co i postanowieni są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i kamieniem obrazy, i skałą potknięcia się. Ci, nieposłuszni słowu, upadają, do czego zresztą są przeznaczeni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale też kamieniem, o który się potkną, i skałą zgorszenia; ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się oń, na co zresztą są przeznaczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | oraz kamieniem potknięcia i skałą zgorszenia. Ci, którzy nie wierzą Słowu, potykają się, na co zresztą są narażeni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | kamieniem, o który ludzie się potykają, i skałą, przez którą upadają! Upadają ci, którzy nie słuchają Słowa, bo tak już zostało postanowione. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | kamieniem potknięcia się, skałą urażenia. Potykają się, nieposłuszni słowu. Na to się zresztą skazali. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale także głazem upadku, opoką zgorszenia. Ci, którzy nie są posłuszni Słowu Bożemu, muszą się rozbić o ten kamień, bo tak już było postanowione. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | oraz ʼKamieniem potknięcia i skałą zgorszeniaʼ. Oni nieposłuszni słowu potykają się; taki ich los spotyka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і каменем спотикання, і каменем спокуси. Вони спотикаються, не вірячи в слово; на це вони й призначені. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jako kamień potknięcia oraz skała zgorszenia. Oni się potykają, będąc nieposłuszni Słowu, do czego też zostali wyznaczeni. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | jest On też kamieniem, który sprawi, że ludzie będą się potykać, skałą, na której się przewrócą. Potykają się o Słowo, nie dochowując mu posłuszeństwa, jak to zostało postanowione. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | oraz ”kamieniem potknięcia i masywem skalnym obrazy”. Ci się potykają, gdyż są nieposłuszni słowu. Na to zresztą zostali naznaczeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale także kamieniem, o który się potkną, i skałą, z powodu której upadną”. Niewierzący nie są posłuszni słowu Bożemu, więc potykają się i upadają—takie jest ich przeznaczenie. |

1. 1) <x>490 2:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Obraza, σκάνδαλον : (1) dosłownie: języczek pułapki lub – met. – pułapka (<x>520 11:9</x>); (2) metaf.: (a) pokusa, przynęta, zgorszenie, uprzedzenie, skandal (<x>470 18:7</x>); (b) źródło pokusy, skandal (<x>530 1:23</x>); (c) powód do odstępstwa l. uprzedzeń (<x>290 8:14</x>; <x>520 9:32</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 8:14</x>; <x>520 9:33</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>680 1:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>590 3:3</x>; <x>590 5:9</x> [↑](#footnote-ref-6)